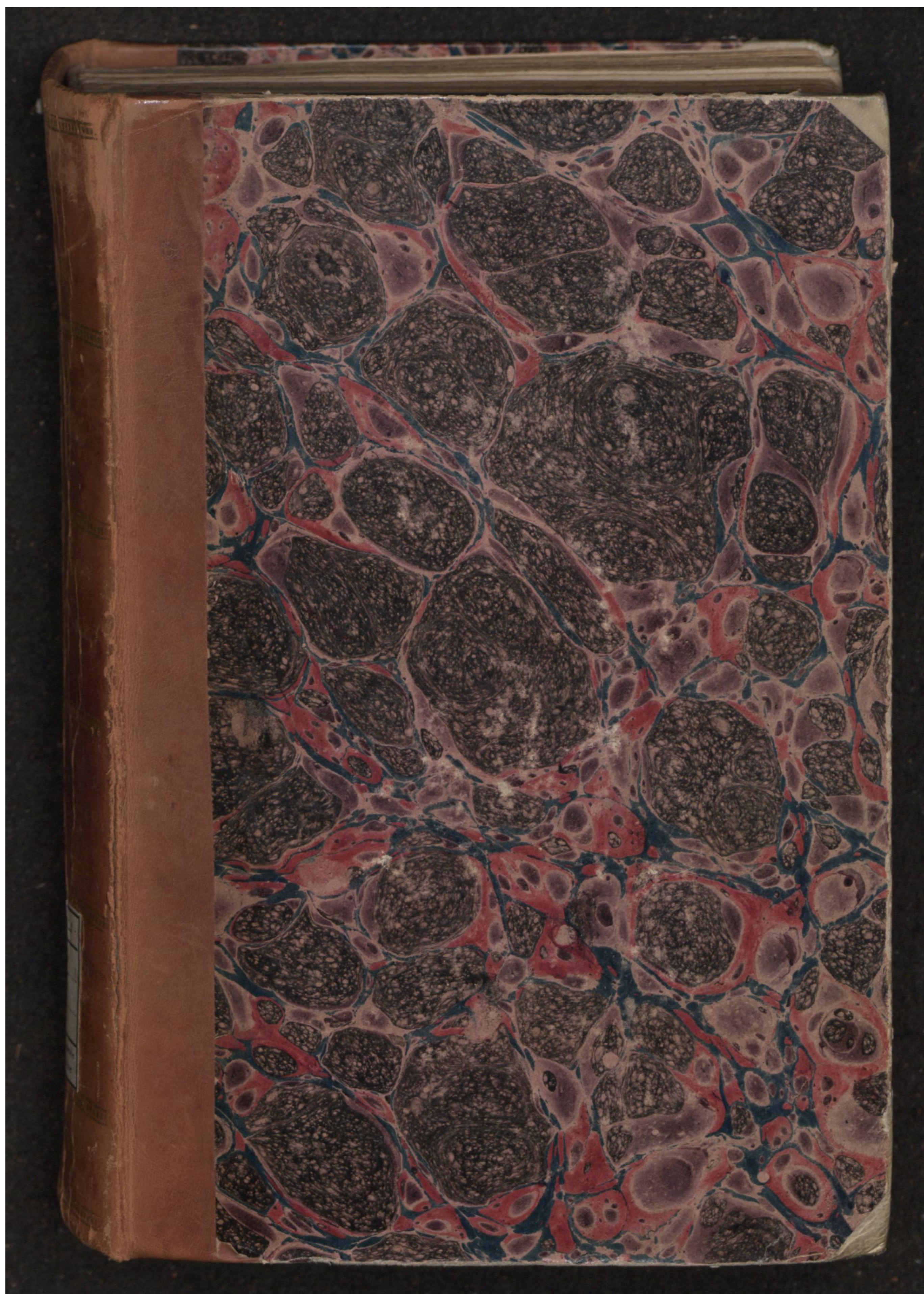
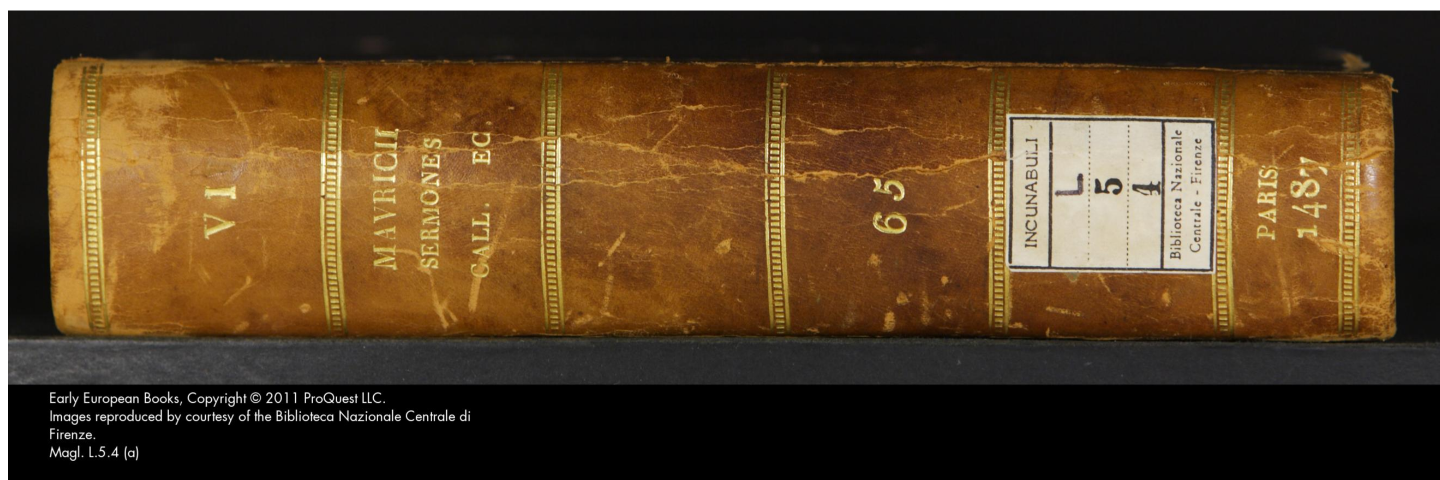
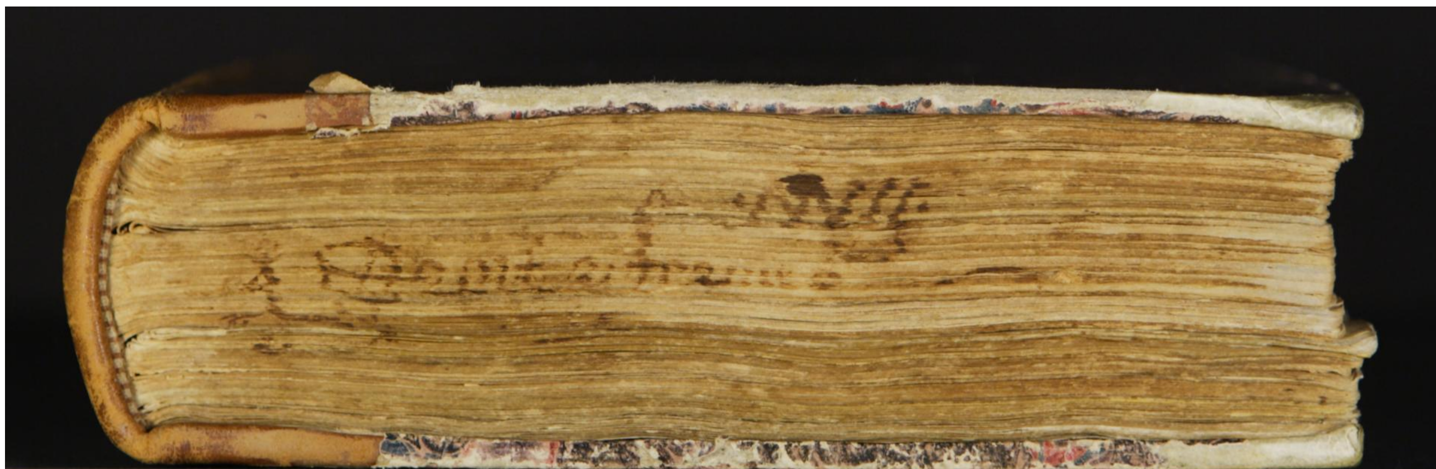



VI
MAVRICII
SERMONES
CALL. EC.
65
INCUNABULI
L
5
4
Biblioteca Nazionale
Centrale - Firenze
PARIS
1487










BIBLIOTECA
XV
NAZIONALE CENTRALE
FIRENZE

# La pacience de Griselidis marquise de Saluces.





Pour exemple et rememoracion des femmes mariees et de toutes aultres generalemẽt ie selonc la rudite de mon petit entẽdemẽt pour scauoir explaner langage plaisãt cõme sceuẽt aorner ⁊ exposer les souuerais orateurs poetes et excellẽs rethoriciẽs : par quoy ie hũble et simple cõpositeur supplie a vng chascũ qui ce p̃sent traicte vouldra lire pour prendre exẽple ou recreacion quil leur plaise auoir agreable lystoriale exẽplaire q̃ iay a ma possibilite trãslatee de latin en langage francoys cõme cy apres sensuit Et en laq̃lle hystoire est cõtinuee par escript la vertueuse ⁊ merueilleuse pacience dune fẽme q̃ iadis fut nõmee Griselidis fille dung poure homme rustique appelle Janicole demorãt au pays de Saluces. Et premierement.

Du pays et cõment le marquis de Saluces desiroit a passer sõ ieune eage sãs auoir voulẽte de soy marier Et cõmẽt ledict marquis fut prye et requis daulcuns de ses gẽtilz hõmes familliers quil luy pleust de soy marier pour le proffit et vtilite du pays et de la response qui leur fist.



Apres des mõs a vng coſte de Ita
lie eſt la terre d ſaluces laqlle eſtoit
ou tẽps paſſe moult peuplee de bõ
nes villes et chaſtiaux en laquelle auoit plu
ſieurs ieuſnes gentilz hõmes entre leſquelz
on treuue que iadis fut vng marquiz audict
lieu de ſaluces appelle gaultier auquel prin-

cipalement appertenoit le gouuernemēt et dñacion dicelle terre ieusne deage et moult noble de lignage et plus asses en renōmee ⁊ bonnes meurs fors seullement quil ne vouloit que iouer et passer temps et ne pensoit point au temps aduenir car tout son entēdemēt estoit a chasser et a voler et y prenoit si grāt playsir que de toutes aultres choses ne luy chaloit : et nullement il ne se vouloit marier dont sur toutes chosez le peuple du pays estoit doulant et courouce tant q̄ vne foys sasemblerent et alerent pardeuers luy Et entre les aultres ot vng cheualier beau parlier ⁊ de grant auctorite lequel estoit biē priue de luy q̄ luy dist en telle maniere. Ton humanite sire marquiz nous donne hardement pource que besoing nous est de parler feablement a toy. Et vecy que ie te veul dire de par tous tes subgetz et hōmes nō pas q̄ iaye aulcūe singularite en ceste chose fors que entre les aultres tu mas chier de ta grace cōme aultres foys ie lay esprouue. Et cōme il soit ainsy que tous tes fais nous plaisent et tous iours nous ont pleu sy que no⁹

sõmes eureux que tauõs a seignr. Mais vne
chose est laquelle se tu no9 veulx acorder no9
serons se nous semble les plus aises de to9
nos voisins. Cest ascauoir que tu te vueil-
les marier sans plus attẽdre car le tẽps pas
se et sen va. Et iasoyt que tu soyez ieune et
en fleur de ieunesse tu enuiellys sãs dire mot
& est la mort prochaine a ton eage ne nul ne
luy eschappe: mais tout ainsy fault morir
lung cõme laultre et ne scet on quãt ne com
ment. Or doncques recoy et accepte les hũ
bles supplicaciõs prieres et reqstes de ceulx
qui nulz de tes cõmãdemẽs refusẽt & te play
se no9 charger de toy qrir fẽme et nous la te
querrõs telle quelle sera digne de toy auoir
et de sy bon et sy grant lieu q par raison de-
uras esperer tous biens delle Or ten deliure
doncques no9 ten prions de ton grant prof-
fit et honneur car tu scez se tu aloyez de vie
a trespas no9 demoriõs sans seigneur dont
grant esclãdre et dommage nous en pour-
roit ensuyure et sy nen seroyez mie tãt a lou
er aps ta mort. Ces parolles finees le mar-
quis meu de pitie et damour a ses subgetz

b ii

respondit doulcemēt en ceste maniere mes
amys vous me cōtraignez ad ce que en mō
courage ne pot oncques mais entrer ie me
delictoye en liberte et france voulēte laquel-
le est peu trouuee en mariage se scenēt ceulx
qui lont esprouue: toutesfoys pour vostre a-
mour ie me soubmetz a vostre bōne voulen
te vray est que mariage est vne chose doub-
teuse et maintez foys les enfans ne resēblēt
pas au pere toutesfoys se aulcun bien vient
a lomme tout viēt de dieu de lassus et a luy
ie recōmande le faict de mon mariage espe
rāt en sa doulce bōte qui me octroye auec
mes amys telle chose auec laquelle ie puis-
se viure en paix et en repos expedient a mon
salut Je vous octroye mes amys de prendre
femme et le vous prometz mais de vous ie
vueil vne chose Cest que vous me promet
tez que celle que ie prendray par mon electi-
on quelle que elle soit fille de price ou aultre
vous laimeres entierement et honnoure-
res et quil ny ait aulcun de vous apres lele-
ction du mariage qui doibue estre mal cōtēt
Du Marquiz furent ioyeulx de ce quil sa-

cordoit a leur demande. Et a vne voix com
mencerent a promettre audit marquis leur
seigneur que de bon cueur ilz tiendroient la
conuenance quil leur a demãdee. Grãt ioye
fut au palays de saluces Et par le marquis
fut le iour assigne de ses nopces auql il deb-
uoit prendre femme et fut commãde de fai
re grant appareil trop plus grant que pour
aultres marquis aultrefoys nauoit este fait
Et les parens et amys dudit marquis ensẽ
bles les voisins et les dames dudict pays fu
rent haultement semons a ladicte iournee
Et entretãt que lappareil desdictes nopces
se faisoit ledict marquis de saluces comme
aultre foys auoit acoustume aloit en son de
duit chasser et voler et asses pres de saluces
auoit vng village auql le marquis aulchune
foys passoyt Et en ce petit village demou-
roit vng bon poure viel homme lequel ne
se pouoit ayder lequel estoit plain de toutes
miseres et se appelloit Janicole. Et toutes
foys es poures maisons la grace de dieu y
habite car a celuy poure homme Janicole
estoit demouree vne fille appellee griselidis

asses belle de corps mais trop plus belle de lame. Et toutesfoys es poures maisons la grace de dieu y habite souuent laquelle Griselidis estoit de bonnes meurs et a dieu plaisoit en son degre nourrie de trespetites viãdes et en tresgrant pourete et nauoit pas aprins destre nourrie de viandes delicieuses ne de choses molles riches ne delicatiues ne iamais en sa pensee nauoit que vng courage vertueulx plain đ toute humilite et đ toute meurte et doulcement habitoit auecques sondit pere et en tresgrãt charite elle le gouuernoit. Et nourrissoit diligentement vng pou de berbis que son pere auoit et filoit sa quenoille et quant elle reuenoit au vespre elle ramenoit ses bestes a lostel et a son pere et a elle elle appareilloit les poures viandes de fortune et puis le couchoit et le matin le leuoit briesment toute lumanite q̃ fille doit faire a pere tresdoulcement elle luy faisoit.

Le marquis de saluces asses informe par cõmune renõmee de la vertu et grãt bõte dicelle Griselidis en alant en son deduit souuẽt la regardoit et en son cueur sa belle ma-

niere et sa grāt vertu pensoit et determina en son cueur que Griselidis seroit marqui-se de saluces et que iamais aultre femme na uroit. Entretant que le iour des nopces ap prochoit et les barons non sachans d la da-me que le Marquiz debuoit prendre furent moult esbahys car nul ne scauoit qui estoit la dame que le marquiz vouloit prēdre tou-tesfoys le marquiz auoit fait faire richez ro-bes a vsage de femme corōne et aneaulx et aultres ioyaulx a la forme dune pucelle qui resembloit de corps a la vierge griselidis. Or aduint q̄ le iour des nopces fut venu et q̄ tout le palays de saluces fut plain de da-mes et de damoiselles de barons de cheua-liers descuyers de bourgoys ⁊ daultres gēs mais nulle nouuelle nestoit de lespouse et se approchoit leure du disner ⁊ tous les officiers estoient prestz de faire leur office et seruice.

Cōment apres les preparacions faictes ledict marquiz se disposa pour venir demā der a femme ⁊ espouse Griselidis fille du po ure homme Janicole.



Ors le marquis de saluces ainsy cōme sil voulsist aler cōtre son espouse se ptit du palays a grāt cōpaignie de cheualiers et dames mays la pucelle griselidis de tout ce ne scauoit riēs elle auoit appareille leur hostel ⁊ pēse d son pere ⁊ sen estoit hastee pour aler auec les aultres pucelles veoyr lespouse de son seigneur. Et a celle heure q̄ le marquis venoit ainsy acōpaigne de sa baronnie Griselidis portoit sur sō col deux bures plai

nes deaue que elle venoit de querir de la fon-
taine et laportoit a lostel de son pere: le mar
quis lappella par son nom et luy demanda
ou estoit son pere. Griselidis humblement
respõdist monseigneur il est a lostel. Adonc
luy dist le marquis: dy luy quil viengne par-
ler a moy. Et adonc le poure homme Jani
cole vit hors de son hostel cõme tout esmeu
& vint parler a son seigneur lors le marquis
le print par la main et le tira a part et puis
secretement luy dist Janicole ie scay asses q̃
tu mas tousiours ayme et aymes encores &
ce quil me plaist te doibt plaire de toy par es
pecial ie veul vne chose: cest que tu me don-
nes ta fille & moy q̃ suis ton seigñr te tiẽdray
pour gẽdre le poure hõme a ces parolles fut
tout hõteux & de ioye espris ne luy peult dire
mot. Et vng petit apres treshumblement
respõdit. Mõseigneur ie ne doy vouloir aul-
cune chose fors ce quil te plaist car tu es mõ
seigneur. Lors le marquis luy dist. Entre
en ta mayson toy et ta fille Griselidis car ie
luy vueil demander aulcune chose en ta pre
sẽce: et adõc entra le marquis en la maison

du poure homme Janicole et tout le peu-
ple demoura dehors fort esmerueille. Et la
pucelle estoit entour son pere ainsy comme
toute enbesongnee de faire aulcun seruice ꝛ
hõteuse de son seigneur car elle nauoit pas
apris dauoir souuẽt vng tel hoste en sa may
son a laquelle Griselidis le Marquis cõmen
ca a parler et luy dist: Griselidis a ton pere
et a moy plaist que tu soyes mespouse et ie
pense que tu ne me refuseras pas: Mais ie
te ay a demander vne chose deuant ton pe-
re cestascauoir que ou cas que ie te prenne a
fẽme laquelle chose sera de present se ta frã
che voulente et ton courage tu veulx encli-
ner entierement a toute ma voulente en tel
le maniere q̃ ie puisse faire de toy et de ce qui
tatouchera a ma voulante sans reprenan-
ce ne contredict. Lors Griselidis du myra-
cle de sy grant fait fut esbahye et respondit:
Monseigneur ie cõgnois bien que ie ne suis
digne destre appellee espouse mais ancelle:
mais puis ql te plaist et fortune le pn̄te ia
mays ne feray chose q̃ ie saiche q̃ soit cõtre
ton vouloir: Et se mourir me faysoyes ie

souffriroye paciaumment. Il souffist se dist le
marquis. Et puis print la pucelle par la main
et la mena hors de la mayson au milieu de
ses barons et de son peuple et puis leur dist
ainsy. Mes amys veez cy ma femme vostre
dame ceste icy amez doubtez et honnourez et
se vous me amez ceste treschierement amez
Et a celle fin que griselidis naportast auec-
ques elle aulcunes reliques de la vielle fortu
ne de pourete le marquis commanda que par
les dames et matrones la pucelle fust desue
stue toute nue depuis les pieds iusques a la
teste et tantost fut reuestue de riches draps de
nopces qui estoient tous appareillez. Qui
veist lors les dames enbesoignees les vnes
la vestoyent les aultres lenseignoient les aul
tres luy metoyent les fermeaulx et cousoy-
ent sur elle les perles et pierres precieuses:
les aultres la pignoyent et appareilloyent son
chief et luy metoyent vne riche coronne par
dessus laquelle elle nauoit pas aprins et ne-
stoit pas merueille se elle estoit honteuse et
esbahye. Qui veist lors vne poure vierge tain
cte du soleil et ainsi humble de pourete ainsi

humblemēt paree et corōnee soudainemēt trāsformee par telle maniere que a poine le peuple qui la cōgnoissoit biē se pouoit merueiller.

Cōmēt le marquiz et griselidis furent espouses ensembles.



Ors les dames du pays pridrēt leur dame ⁊ la menerent a leglise ⁊ le marquiz

luy mist lanel au doy selō la forme de saīcte
eglise: et quāt le diuin office fut acōpli la da
me grisselidis fut assise sur vng destrier bien
acōpaignee de plusieurs gentz ⁊ d plusieurs
instrumēs . Et furēt les nopces celebrees a
grāt ioye. Et fut la dame auec son seignr̄ et
mary tāt q̄ la diuine grace resplēdi en elle et
chascun disoit que nō pas seullement en la
mayson du laboureur mais au palays im-
perial auoit este nourrie et fut tant amee et
honnouree de tous ceulx ⁊ celles qui des son
enfance la congnoissoient que a grāt poine
pouoient ilz croyre que elle fust griselidis la
fille du poure homme Janicole elle estoit de
si belle vie et de si bōnes meurs et de si doul
ces parolles que elle attrayoit le courage de
vngchascun a amer et non pas tant seulle-
mēt les subgectz du marquiz et les voisins
mais les princes denuiron et les barons et
les dames pour sa bonne renommee la ve-
noyent visiter et tous se departoyent delle
ioyeulx et consolez . Et ainsy le marquiz et
griselidis viuoyent ioyeusemēt en paix ⁊ en
repos ⁊ auoiēt la grace de dieu ⁊ du monde

Et quant le cas aduenoit quil y auoit quel-
que debat ou discort entre les nobles du pa
ys Griselidis par ses doulces et meures pa-
rolles et par bon iugement et equite to9 les
acordoit tellement que tous a vne voix di-
soyent que pour le biē publicque du pays ce
ste dame leur auoit este enuoyee du ciel.

Comment Griselidis fust esprouuee et
temptee du marquis

Pres vng petit de temps la Mar-
quese griselidis fut grosse denfant
& deliura dune belle fille dont le sei
gneur marquis & tous ceulx du pays eurent
grant ioye combien quilz amaissent mieulx
quelle eust eu vng filz. Et passa le tēps que
la fille du marquis fut seueree de la mamel-
le lors le Marquis qui tant amoit sespouse
pour les grans vertus quil veoit tousiours
croystre en elle se pensa de fort esprouuer et
tēpter Griselidis. Et vne foys entra en sa
chābre secretement en faisant semblant ql
fust couroucé et dist a sa femme en ceste ma



niere griselidis cōbien que a presēt tu soyes esleuee en ceste plaisant fortune ie pense biē que tu na pas oblie ton estat du temps passe. Et cōment ne en q̄lle maniere tu entras en cestuy palays tu y as este assez et y es encores de moy chiere et aymee mais il nest pas ainsy de mes nobles et par especial depuis q̄ tu as eu lignee: car ilz ont grant desdaing

destre subgetz a dame issue de basse ligne cō
me tu es:et moy q̄ desire viure en paix auec
eulx il me cōuient cōsentir a leur iugemēt et
faire de ta fille telle chose que riēs ne me po-
droit estre pl⁹ doulereux au cueur la q̄lle cho
se ie ne vueil pas faire que tu ne le sachez sy
vueil q̄ a ce tu tacordez et me preste ta fran-
che vouleate et le porte en pacience cōme tu
me promis au cōmēcemēt de nostre maria-
ge. Quāt le marquiz ot finees ces parolles
q̄ naturellemēt le cueur d̄ la dame debuoiēt
tresperçer sans mōstrer signe de tristesse au
marquiz hūblemēt respōdit. Tu es mon sei
gneur ⁊ moy ⁊ ceste petite fille sōmez a toy
dōcq̄s de tes choses fay ce q̄l te plaira car ce q̄
iay mis ou p̄font de mon cueur ne par espa
ce d̄ tēps ne pour mort ne sera ia effacee car
pour riēs q̄ tu faces mon cueur ne se muera

Cōment le marquiz enuoya q̄rir sa fille p̄
vng sergēt et cōment il la fist enuoyer a bo-
logne la grasse a sa seur pour la gouuerner
et endoctriner comme il appertient aux en-
fans des grans seigneurs.



Quant le marquis ot oye la respõce
de sa fẽme ⁊ cõsidereesa grãt cõstã
ce ot en son cueur grãt ioye cõbien ql fist sẽ-
blant destre tousiours courrouce ⁊ cõme tri
ste et doulereux se partit de griselidis ⁊ vng
peu de temps apres le marquis veit ce et ap
pella vng sien sergent loyal et secret auquel
sergent il se fioit plainement et tout ce quil
vouloit faire de sa belle fille le dist au sergẽt
et lenuoya a la dame Griselidis. Le sergẽt

viut de nuyt a sa dame ⁊ secretemẽt luy dist telles parolles. Ma dame ie te prie q̃l te plai se a moy pardõner et que tu ne me vueilles reprocher ce a quoy ie suis contrainct tu es sage dame et sces bien quelle chose est destre soubz les seigneurs esquelz on ne peult resi ster Ma dame ie suis cõtraint de prendre vo stre fille ⁊ en faire ce qui ma este cõmande q̃ ie en face. Lors la marquise en son cueur re cordãt les parolles que le marquiz luy auoit dictes entendit les parolles du sergent et se pensa que sa belle fille laquelle elle aymoit tant debuoit mourir elle print cueur en elle et se recõforta vainquãt nature pour soy ac quiter et sans faire semblant quelle en eust aulcune douleur et sans souspirer elle print sa fille et longuement la regarda et la baisa en faisant le signe de la croyx sur elle et puis la bailla au sergent et luy dist. Tout ce que monseigneur ta cõmande pense de faire et acõplir: mais dune chose te vueil prier cest q̃ le tẽdre corps de ceste pucelle ne soit pas mẽ ge des oysiaulx ne des bestes sauluages se le contraire ne test cõmande En ceste manie

niere le sergēt print la fille ⁊ la porta au mar
quis ⁊ luy racōpta cōmēt il auoit trouue gri
selidis ferme et de grāt cōstāce. Lors le mar
quis cōsiderāt la grāt vertu de sa fēme en re
gardāt sa fille eut au cueur grāt pitie mais
il ne voult pas muer son propos et cōmāda
au sergēt quil enueloppa sa fille ainsi cōme
il apptenoit et ql la mist sur vng mulet sou-
ef portant ⁊ que sans demouree la portast a
Boulōgne la grasse a sa seur qui estoit fēme
du cōte de paniche et q̄ sadicte seur pour la-
mour de luy la fist nourrir et endoctriner en
toutes bōnes meurs sy secretemēt q̄ psonne
viuāt ne le peult scauoir. Ledict sergēt tan-
tost ⁊ de nuyt se partist et porta la fille a bou
lōgne la grassa et fist a grāt diligēce tout ce
quil luy estoit cōmāde. Et la cōtesse receupt
sa niepce a tresgrāt ioye et fist tressagement
tout ce q̄ le marquis sō frere luy auoit māde

Cōment de rechief le marquis de saluces
voult tēpter sa fēme Griselidis et luy oster
son filz et de la frāche pacience quelle eut en
son aduersite.



Assee ceste tempeste laq̃lle debuoit tres-
percer les entraill es de griselidis laq̃lle
creoit fermemẽt q̃ sa fille fust morte le mar-
quis se tira pardeuers sespouse sans plus di
re mot de sa fille et souuẽt regardoit la face
et la cõtenance de la marquise sa fẽme pour
esprouuer sil pourroit trouuer en elle aulcũ

signe de douleur mais nulle mécion de cou-
rage ne peult en elle cōprēdre pareille lyesse
continuelle vne mesme amour et seruice re-
gnoit en la dame enuers son seigneur nulle
tristesse ne mencion de sa fille nestoit faicte
par griselidis ne en sa presence ne en son ab
sence Et ainsy passerent quatre ans ensem
bles en grāt amour et au bout d quatre ans
la marquise Griselidis ot vng filz de mer-
ueilleuse beaulte dont le marquis ot parfai-
cte ioye et ses amis ꝛ tous ceulx de son pays
Quant lenfant fust seuere de sa nourrice et
ql ot deux ans le marquis lors esmeu de nou
uel de sa merueilleuse ꝛ piteuse cruaulte vint
a la marquise et luy dist. Tu sces q ia a grāt
tēps q mō peuple estoit mal cōtent de nostre
mariage especialmēt despuis q tu porte en-
fās toutesfois mes barōs ne furēt oncqs si
mal cōtens cōme ilz sont a pſent ꝛ pource q
tu as eu vng filz ilz murmurēt souuēt ie lay
ouy a mes oreilles en telle maniere faisons
Gaulthier mourir et le fillastre de Janicole
sera nr̄e sire et sy noble pays sera subgect a
tel seigñr telles parolles disēt iournellemēt

de moy et de ton filz pourquoy moy q̃ desire tousiours viure en paix auec eulx et pour la tresgrãt doubte q̃ iay de moy mesmes suys delibere de faire de ton filz ainsy que iay fait d̃ sa seur: pource ie le te fay scauoir affin que soudaine doleur ne doibue pturber tõ cueur Quant Griselidis ot entendu ses parolles recordãt en son cueur la vilaine mort de sa fille cuidant quelle ne fust pas encores viue ⁊ considerant que de son chier filz de leage de deux ans la mort pareillemẽt estoit determinee: or entẽdez seignr̃s ⁊ dames que ceste dame respõdit a son seignr̃ le marquis et y prenes exẽple. Monseignr̃ dist Griselidis ie tay tousiours dict que ie ne vueil chose de ce mõde fors ce quil te plaist tu es seigneur d̃ moy et de tes enfans fay doncques de tes choses ce quil te plaira sans moy demãder mon cõsentement car certainemẽt sil estoit ainsy q̃ ie fusse informee de tes pensees auant que tu les desisses a aulcune personne du mõde ie les garderoye a mon pouoir et les acõplitoye a mon pouoir doncques a present fay a ta voulãte car ie my cõsens et se il te plaist

que ie meure auec ton enfãt de tresbon cuer
iẽdureray la mort car il nest chose en ce mõ-
de ne parẽs ne amys ne ma propre vie que a
vr̃e amour ie puisse cõparer et pource vueil
soubsmettre mon corps a vr̃e cõmãdemẽt.

Cõment le marquis de saluces de rechief
enuoya son sergent leal a la marquise Gri-
selidis pour luy oster son filz cõme il auoit
fait de sa fille.



Le marquis de saluces oyant la responce de sa fême en son cueur sesmerueilla moult en cōsiderāt sa grāt vertu et cōstance estre non pareille a la vraye amour q̄lle auoit en luy il ne respōdist riens mais ainsy cōme trouble de ce que faire debuoit de son filz se partist d̄ la cōpaignie de griselidis Et asses tost ap̄s cōme aultrefoys auoit fait enuoia son loyal sergēt secretement a la marquise lequel sergent apres maintes excusacions disant cō-ment il estoit necessite dobeir a son maistre treshumblemēt et piteusemēt demāda par don a la dame en disant que se aultresfoys auoit fait chose q̄ luy deust desplaire ⁊ se encores luy cōuenoit faire quelle luy p̄donnast et ainsy demāda lenfant ⁊ la dame sans arester et sans nul signe de douleur p̄rīt son filz entre ses bras ⁊ sans larmoyer ne souspirer longuement le regarda et le signa du signe de la croyx ainsy comme elle auoyt fait sa fille et le baisa doulcemēt ⁊ puis le bailla au sergent en disant Tenes mon amy faictes ce qui vous est commande: mais dune chose ie vous vueil prier cest se il est possible que

les tendres membres de cestuy enfant vous
garder de la deuoracio des bestes sauluages
et des oyseaux. Le sergent print lenfant & se
cretement le porta a son seigneur et luy ra-
compta tout ce quil auoit ouy de sa dame dont
le marquis trop plus que deuant sesmerueil
la du grant et constant courage et qui ne pro
cedast pas de bonte mais de cruaulte mais
il vit clerement que sespouse naimoit riens
soubz le ciel par dessus luy: Lors le marquis
enuoya secretement son filz a Boulogne a
sa seur par la maniere quil auoit fait sa fille
Et sa seur la contesse de paniche selon la vou
lante de son frere le Marquis de saluces fist
nourrir et endoctriner sagement ses deux en
fans en telle maniere comme il appartient
aux enfans des grans princes et seigneurs
et ne peult oncques nul scauoir de qui les deux
enfans estoient iusques a tant que le marquis lor
donna comme cy apres vous ores. Apres ce le mar
quis conuersa auec la marquise & la regardoit
souuentesfois pour veoir se elle monstreroit en
uers luy aulcun semblant des choses passees
mais en elle ne peult oncques riens trouuer

fois que de iour en iour il la trouuoit pl⁹ lea
le et amoureuse et tousiours beaucop plus
obeissant que deuant par telle maniere que
nul ne pouoit apparceuoir que il eust en ces
deux personnes que vng courage et que vne
voulante et principalement estoit du mary
Et ceste espouse grisesidis metoit tout a la
voulāte de son seigneur et mary le marquis
en ceste maniere vesquist grant temps auec
sa femme et espouse griselidis en tresgrant
repos et en tresgrant ioye. Or fust il tantost
grant murmuracion et grant renommee p
tout le pays de saluces et par tous les pays
voisins que ledit marquis de saluces auoit
grant honte pource quil sestoit cōioinct par
mariage a la fille du poure homme Janico
le et que de ladicte fille ledict marquis auoit
eu deux enfans et q̄ par hōte auoit fait mou
rir lesdictz deux enfans en telle maniere que
nul ne scauoit quilz estoient deuenuz et com
bien que lesdictz subgectz dudict marquis de
saluces aymassent bien leur naturel seigñr
toutesfoys pour ceste cause ilz le prindrent
en hayne laq̄lle chose appceut bien le marq̄z

toutesfoys il ne veult oncques changer son courage et pensoit encores comment il pourroit mieulx esprouuer sadicte espouse griselidis.

Cōment puis apres le marquis dist a son espouse Griselidis quil vouloit prendre vne aultre fēme que elle.

Il auoit ia. xii. ans passes que la fille de griselidis auoit este enuoyee a boulōgne la grasse cōme aues ouy et le marquis secretemēt enuoya a Rōme par deuers le sainct pere et impetra vnes faulces lectres par lesq̄lles la renōmee estoit q̄l auoit cōge pour la payx et repos d sō peuple de pouoir delaisser son premier mariage et prendre par mariage legitime vne aultre fē me laquelle chose estoit asses creable au peuple rude qui estoit indigne contre son seign̄r Les faulces nouuelles d ceste lettre q̄ le marquis debuoit prendre femme vindrent iusq̄s aux oreilles de griselidis dont elle fust troublee en son courage et nest pas de merueille mais elle print courage en soy reconfortāt



et attendant tout ce que celuy a q̃ elle sestoit
toute soubmise et abandõnee en vouldroit
ordonner: le marquis auoit ia mande au cõ
te de paniche ⁊ a sa seur a Boulõgne la gras
quilz luy amenassẽt ses deux enfans sans di
re d̃ qui ilz estoyent et la renõmee couroit ia
par tout le pays quil venoit vne belle pucel-
le estrange de grant lignee laquelle debuoit

estre espouse du marquis de Saluces. Et le conte de paniche acōpaigne de plusiers chevaliers et de dames se partit de boulōgne la grasse et amena auecques luy le filz du marquis qui estoit en leage de sept ans et la fille le qui en auoit .xii. laquelle estoit tresbelle de corps et de visage ⁊ preste de marier ⁊ estoit aornee d̄ draps dor et de io yaulx ⁊ a certain iour ordonne debuoyent estre a saluces. Et entant que le conte de paniche et les enfans estoyēt au chemin le Marquis de saluces appella Griselidis en la presence daulcuns de ses subgetz et luy dist telles parolles. Griselidis au temps passe ie me delictoye assez de ta compaignee par mariage en considerāt tes bōnes meurs mais a p̄sent cōme ie voy grāt fortune chiet en grāt seruage mes hōmes me cōtraignēt et le pape le cōsēt de prēdre vne aultre fēme q̄ toy laq̄lle est ia au chemin et sera bien tost icy pourtāt Griselidis prens ton douatre et ten va en la maison de ton pere. Lors Griselidis respōdit. Monseigñr ie scauoye bien tousiours ⁊ souuēt le pēsoye q̄ entre ta magnificēce ⁊ puissāce ⁊ ma

grāt pourete ne pouoit auoir aulcune cōpa
ration ne iamais ie ne me reputay de estre
tespouse mais ta chāberiere : ⁊ en ce palays
cy ouq̄l tu mas fait estre dame ie preng dieu
en tesmoing q̄ ie men suys tousiours repu-
tee ancelle et de tout le temps que iay demo
re auec toy ie en rens graces a dieu et a toy:
et des maintenant ie suys appareillee de re-
tourner en la vielle maison de mon pere en
laquelle ie vseray ma viellesse et vueil mou-
rir comme vne eureuse et hōnourable vesue
que de vng tel seigneur ay este espousee Et
puys que ainsy est ie laisse mon lieu a ta nou
uelle espouse dieu vueille que treseureuse et
tresioyeuse elle viengne en ce palays auquel
iay tresioyeusemēt demoure et puis quil te
plaist ie men departiray et quant est a mon
douaire que tu as commande que ie doibue
enporter ie voy bien quel il est quant tu me
prins a lissue de la mayson de mon pere Ja-
nicole tu me feiz desuestir toute nue de mes
poures robes et reuestir de tes riches robes
auec lesquelles ie vins en ce palays ne onc-
ques aduecq̄s toy aultre douayre ie nappor

fors que virginite foy reuerence et pourete: et vecy ta robe dont ie me despoille et sy te restitue lanel dont tu mespousas et les aultres aneaulx ioyaulx et ornemens par lesq̄lz iestoye ordonnee et enrichie sont en ta chābre: toute nue de la maison mon pere yssis et toute nue y retourneray saulue que il me sembleroit chose indigne que cestuy ventre ouquel furent engēdrez les enfans que tu as deuāt le peuple deubt apparoir tout nu dōt sil te plaist et nō aultrement ie te prie q̄ pour recōpensacion de ma virginite que ie apportay en ce palays laquelle ne reporteray pas il te plaise a commander que vne seulle chemise me soit laissee de laquelle ie couureray le vantre de ta femme iadis la marquise. Le marquiz ne se pot plus tenir de plourer de la pitie quil ot de sa fēme et se retourna en larmoyant et luy fist bailler vne chemise et sen partist a grant douleur.

Cōment griselidis fust deuestue de to9tes vestemēs et cōmēt elle rēdit au marquiz to9 les ioyaulx excepte sa chemise.



Ors la dame Griselidis se despoil-
la de tous ses vestemēs & deschaus-
sa et osta les adornemēs de sō chief
en la p̄sence de to⁹ les cheualiers & dames et
de la seule chemise que son seign̄r luy auoit
fait laissier hūblement se vestit et de ce cōten
te a piedz nudz et le chief tout descouuert du
palays se partit acompaignie de barons de
cheualiers de dames et de damoiselles qui
plouroyent et regrettoyent les grās vertus

loyaulte et bonte de griselidis chascun plou
roit en mauldissant fortune mais elle nen
getta oncques vne seule lerme mais honne
stement et honteusement a grant scilence le
chief enclin ainsy acõpaignee vint en la mai
son de son pere Janicole lequel despuis les
nopces d sa fille auoit tousiours eut en grãt
doubte que quãt son seigneur le marquis se-
roit saul de sa fille qui la renuoyeroit et don-
roit congie : lors le poure homme Janicole
oyant le bruit non pas tant seulement de sa
fille mais des seigneurs ⁊ dames qui lacom
paignoient a aler alencontre de sa fille alen
tree de luys de la maison ⁊ de la vielle robe q̃
estoit presque pourrie fist pñt a la poure gri-
selidis car le poure hõme nauoit nulles aul-
tres robes il lauoit tousiours bien gardee et
Griselidis print sa vielle robe qui luy estoit
sy estroite q̃ a poyne y ponoit elle pl⁹entrer ⁊
la reuestit deuant to⁹ les cheualiers seigñrs
et dames qui lauoyent acompaignee sans
monstrer aulcun semblant de douleur ou de
courroux et puis incontinẽt se retourna par
deuers to⁹les seigneurs et dames hũblemẽt

les mercia en les rescōfortant quilz deussent
bien aymer et seruir leur seigneur et puis en
tra en lostel de son pere et les seigneurs ⁊ da-
mes sen retournerent plourant au palays ⁊
ainsy Griselidis demoura auec son pere vng
peu de iours en paix contente et en grāt hu-
milite tellement que en elle ne pouoit on ap
perceuoir aulcun signe de tristesse dont aul-
cun sesmerueilloient car elle auoit este sy lō-
guement dame ou milieu des richesses ⁊ des
honneurs sy sestoit elle tousiours tenue po-
ure desperit et humble en conuersacion : or
peult len penser quelle douleur le poure hom
me viellart auoit veāt sa fille en tel estat aps
si grans honneurs et richesses et cōmēt elle
le recōfortoit doulcemēt. Vng peu de iours
apres comme dist est le cōte de paniche et sa
belle cōpaignie approuchoit et des nouuel-
les nopces du Marquis tout le pays reson-
noit ledict conte de paniche et sa belle cōpai
gnee manderēt deuant vng messagier pour
certifier le iour quilz seroient a saluces ⁊ amē
roiēt aduec eulx la pucelle qui debuoit espou
ser et son frere aussy et ne scauoit pas le cōte

que ses deux enfans fussent du marquis ⁊ de
griselidis car la cōtesse auoit tenue la chose
sy secrete en nourrissant sa niepce et son nep
ueu que par les parolles de la contesse le con
te pensoit que ce fuissent deux enfās trouues
daulcun grāt seigneur destrāge pays sicom
me les enfans le monstroyent par leurs bel-
les manieres ⁊ auoit esperance le conte que
quant la fille seroit mariee quil scauroit qui
seroit leur pere ne leur mere. Lors gaultier
le marquis de saluces māda a griselidis que
elle venist tantost parler a luy en son palays
laquelle sans arester y vint vestue de ses po-
ures habis et le marquis luy dist. Griselidis
la pucelle q̄ ie doy espouser sera demain icy
au disner et pource ie desire q̄ le cōte mō fre-
re et les seigñrs et dames qui viēnēt en sa cō
paignie soyent hōnestemēt receus p̄ telle ma
niere q̄ a chascū soit faict hōneur Et pource
q̄ ie nay pas en mon hostel dame ne matrosne qui bien le sceust faire a ma voulāte pour
ce ie vueil q̄ tu Griselidis nōobstāt ta poure
robe pource q̄ tu cōgnois mes meurs ⁊ q̄ tu
sces commēt on doibt recepuoir seigneurs

et dames que tu ayes les châbres ꝛ les lieux
pour vng chascũ ordonner Et par especial
pour la pucelle qui viẽt a moy que tu en prẽ
gnes la charge ꝛ tous les officiers te obeirõt
Adonc griselidis respõdit en ceste maniere
Monseigneur nõ pas tãtseullemẽt voulen
tiers mais de tres bõ cueur tout ce que ie pẽ
seray qui soit a ton plaisir ie le feray de tres
bonne voulente car a ce faire ie ne seray ia-
mais trauaillee et ne te fauldray tãt que mõ
pouure esperit demoure dedens mon corps
Lors griselidis comme vne pouure chã-
beliere cõmẽca a nectoier ꝛ aorner le palais
ꝛ a mettre les tables ꝛ enhorter les officiers
ꝛ les chambellieres de bien faire ꝛ ordonner
les litz et les chambres ꝛ a tendre les pare-
mens ꝛ tapisserie et tout ce qui se apparte-
noit au palais pour receuoir lespouse de sõ
seigneur. Et cõbien que griselidis fust en po
ure habit sil sembloit il bien a tous ceulx q̃
la veoiẽt quelle fust fẽme de grant honneur
et de merueilleuse prudẽce. Le lẽdemain a
heure de tierce le conte la pucelle ꝛ le frere de
la pucelle auecq̃s toute leur ꝯpaignie arriue

rent a saluces ⁊ sen vidrẽt au palais Et de
la beaulte de ladite pucelle ⁊ de sõ frere chas
cun sesmerueilloit Et aulcũs disoiẽt q̃ leur
marquis auoit fait que sage dauoir change
son mariage Car ceste pucelle est plus tẽdre
⁊ plus noble q̃ nest la fille ge ianicole. Ainsy
entrerẽt au palais a grãt ioie. ⁊ griselidis de
toutes ses choses a elle touchãt ⁊ recõfortee
en son courage riẽs hõteuse nẽ estoit ⁊ faisãt
bõne chere vit a lẽcõtre de la pucelle ⁊ doul-
cemẽt la salua disãt en ceste maniere. Bien
soyez venue ma dame et vostre belle cõpai-
gnie. Et si hõnorablemẽt en fait ⁊ en parol
les les traicta ⁊ les mena chascũ en sa cham
bre richemẽt appareillee et en telle maĩere q̃
to⁹ especialemẽt les estrãges en estoiẽt tous
esbahis cõmẽt soubz vng tel pourue habit
pouoit auoir si grãt hõneur. Griselidis se ti
ra lors par deuers la pucelle ⁊ sõ frere ⁊ les a
cõpaignoit ⁊ deulx ne se pouoit partir Vne
fois regardoit la beaulte de la pucelle puis
de son frere ⁊ leurs gracieuses manieres ⁊ d
les louer ne se pouoit saouler. Or ap̃pchoit
leure que len debuoit disner adõc le marquiz

lors deuãt tous appella Griselidis ainsy cõme en rigolant et a haulte voix luy dist. Griselidis que te sẽble il de ceste nouuelle espouse nest elle pas belle et hõneste. Et griselidis respõdit. Plus belle ne plus hõneste ne pourroit on trouuer au monde auec elle pourras tu demener ioyeuse vie : mais ne la vueillez pas aguillõner des aguillons desquelz tu as sy souuent aguillõne laultre car elle est plus ieusne et plus delicieusemẽt nourrie et pour ce elle ne pourroit pas tant souffrir comme laultre a fait. Lors le marquiz oyant les parolles de Griselidis et considerant la bonne chiere ⁊ grãt amour ⁊ cõstance qlle mõstroit ⁊ auoit tousiours monstre ⁊ aussy cõsiderãt q̃ par tãt de foys lauoit cruelemẽt courroucee ⁊ sans cause nulle il print en son cueur vne piteuse compassion et ne se peult plus tenir et en la pñce de tous dist ce q̃ icy aps sensuit.

Cõment le marquiz enuoya querir griselidis pour seruir a la solennite ou il declara son intẽcion a son espouse griselidis et de ce qui fust faict a ladicte solẽnite.



Riselidis il souffist asses de ta vraye foy et loyaulte le grāt amour ď toy la grāt cōstāce ⁊ obedience de vraye humilite iay assez et trop esprouuee ⁊ croy ql nest hōme soubz le ciel q par tāt desperimēs lamour de mariage ayt tant esprouue et cō-gneu comme iay fait en toy. Et lors le marquis saproucha de sa femme griselidis qui te-noit le chief enclin de honte quelle auoit este louee du marquis sy lembrailla estroitemēt.

en la baisant et luy dist Tu seulle es mon es-
pouse ne aultre espouse ie neuz oncques ne
iamais ie nauray. celle que tu pensoye laqlle
espouse est ta fille & son frere que len cuidoit
quil deust estre mon serorge cest ton filz les-
quieulz enfans estoyent perduz selon loppi-
nion de nos subgetz. Or sachent tous ceulx
qui le contraire pensoyent que iay voulu ma
loyalle espouse cruelement et rigoreusemēt
esprouuer et non pas condāpner et mes en-
fans ay faict nourrir secretement a Boulō-
gne et ne les ay pas fait occire ne tuer cōme
aulcūs disoyēt. La marqse Griselidis oyāt
les parolles de son seigneur deuint comme
pasmee de ioye & quāt elle se peult ayder elle
print ses deux enfans et doulcemēt les acola
tant quelle les couurit tous de lermes ne on
ne les y pouoit oster de ses bras dune grant
piece les dames & les matrosnes q̄ la estoyēt
priserent mieulx la dame griselidis q̄ pauāt
nauoyēt faict tātost la prindrēt & desuestirēt
d ses poures robes et la reuestirēt des siēnes
riches & la parerent ainsy quil appartenoit a
vne marqse. A celle solēnite & ioye merueil-

leuse feste fust faicte ce iour au palays de sa-
luces du marquis ꝛ de sa fēme de ses enfans
de ses parēs et amys ꝛ de ses subgectz ꝛ tout
le pays denuiron demenoit grāt ioye ꝛ de pi
tie maintes lermes furēt espādues ne nul ne
se pouoit sauler de louer les grās vertus de
la tresnoble marquise Griselidis qui sēbloit
mieulx estre fille dung empereur ou de salo-
mon par prudēce que fille du poure homme
Janicole Et fut la feste beaucop plus grāde
quelle nauoit este le iour de leurs nopces ꝛ de
puis vesquirēt .xx. ans en grāt paix: ꝛ le mar
quis manda q̄rir ianicole duq̄l il nauoit fait
cōpte au tēps passe ꝛ le fist demourer au pa-
lais de saluces ꝛ le tint a hōneur toute sa vie
ꝛ sa fille maria haultemēt ꝛ son filz aussi q̄t
il ot aage et a sa fin il laissa son filz hoir ꝛ suc
cesseur du marquis de saluces a grant conso
lation de tous ses subgetz ꝛ amis.

t est assauoir que ceste histoire a este des-
cripte a la memoire des hommes ꝛ nō
tant seullement affin que les dames et ma-
trones de nostre tēps doiēt ensuir la paciēce
de ceste noble dame laq̄lle paciēce sēble estre

impossible a porter mais a celle fin que les li-
seurs de ceste hystoyre se doibuent bien enfor
cer dauoir loyaulte amour et constance en-
uers dieu ainsy que ceste noble dame fist en-
uers son mary combien que cõme dist sainct
Jaques lapostre dieu ne tempte pas les gens
ainsy que fist le marquis de saluces sa fẽme et
espouse Griselidis mais aulcunesfoys dieu
consent que nous ayons souuent des aduer
sites et maintes tribulations affin que p les
tribulations continuelles nostre propre fra-
gilite nous soit monstree et de tous bien cõ-
gueue.

Cy finist le liure intitule la pacience Gri-
selidis laquelle griselidis fust fille dung po-
ure homme nõme Janicole et fust femme et
espouse du marquis de saluces desquels dieu
ait leurs ames. Imprime a Troye en cham
paigne par Guillaume le rouge imprimeur
de liures et fust acheue de imprimer lan. M.
CCCC.iiiixx.et.xi.le.xvii.iour du moys de
Nouembre. Deo grãs.



